



МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ГУМАНИТАРНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЮУрГГПУ»)

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
КАФЕДРА АНГЛИЙСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Межъязыковая фразеологическая эквивалентность и лакунарность

Выпускная квалификационная работа по направлению

45.03.02 Лингвистика

Направленность программы бакалавриата

«Перевод и переводоведение»

Форма обучения очная

Проверка на объем заимствований:

75,9 % авторского текста

Работа рекомендуется к защите
рекомендована/не рекомендована

«И» июль 2021 г.

зав. кафедрой английской филологии

 Афанасьева О.Ю.

Выполнил:

Студент группы ОФ-403-074-4-1

Борисов Юрий Вячеславович

Научный руководитель:

кандидат филологических наук, доцент
кафедры английского языка и МОАЯ
ЮУрГГПУ

 Новикова В. П.

Челябинск

2021

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	4
ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ИЗУЧЕНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ	7
1.1 Происхождение фразеологизмов.....	7
1.2 Виды фразеологизмов.....	8
1.2.1 Идиомы.....	9
1.2.2 Фразеологическое единства.....	10
1.2.3 Коллокации.....	10
1.2.4 Фразеологическое выражения.....	11
1.3 Межъязыковая фразеологическая эквивалентность.....	12
1.4 Межъязыковая фразеологическая лакунарность.....	13
1.5 Способы перевода фразеологизмов.....	15
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1	19
ГЛАВА 2. ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКАЯ ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ И ЛАКУНАРНОСТЬ	20
2.1 Перевод английских фразеологических единиц, построенных на образах животных.....	20
2.1.1 Идиомы.....	20
2.1.2 Фразеологические единства.....	26
2.1.3 Коллокации.....	27
2.1.4 Фразеологические выражения.....	29
2.2 Рекомендации для переводчиков.....	41

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2	42
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	43
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ	44

ВВЕДЕНИЕ

Язык является отражением окружающего мира, верований, менталитета, истории, а также отражением различных культурных аспектов определенного этноса. Изучение нескольких лингвокультур путем их сопоставления позволяет определить сходства и различия в определенных сферах деятельности, национальные своеобразия культуры и различия в сферах межкультурной коммуникации. Фразеология сохраняет в языке живые образы и метафоры, воспроизводящие картину мира, унаследованную от предков, аккумулирует культурный потенциал народа. Центром внимания исследователей становятся явления межъязыковой фразеологической эквивалентности и лакунарности как выражение этнокультурной специфики сопоставляемых фразеологических систем.

Данное исследование будет проводиться на основе двух лингвокультур, а именно английской и русской. Вопросы теории перевода в настоящее время привлекают к себе не только лингвистов, но и психологов, философов, социологов и даже ученых, занимающихся естественными науками. Особо остро стоит вопрос определения наиболее эффективной переводческой стратегии при воспроизведении того или иного вида информации, заложенного во фразеологических единицах, которые употребляются в тексте-источнике. Этим определяется актуальность данной работы.

Новизна исследования определяется тем, что в работе впервые проведен сопоставительный анализ фразеологических единиц, относящихся к фауне с учетом специфики семантического, денотативного и национально-культурного пространства фразеологии. Новые теоретические данные будут способствовать успешному решению проблемы перевода фразеологических единиц.

Объектами изучения в данном исследовании являются фразеологические единицы английского языка и их перевод.

Предметом исследования являются межъязыковая эквивалентность и лакунарность английской фразеологии.

Положения на защиту:

- 1) Фразеологические единицы проявляют эквивалентность и лакунарность;
- 2) Лакунарность можно преодолеть;
- 3) Понимание лакунарности играет роль в понимании картины мира другой лингвокультуры.

Цель данной работы – выявление и описание методов перевода фразеологизмов для преодоления межъязыковой фразеологической лакунарности.

Для достижения данной цели были поставлены следующие задачи:

- 1) Определить теоретические посылки исследования фразеологических единиц;
- 2) Выявить культурные особенности фразеологизмов;
- 3) Выявить способы преодоления лакунарности при переводе фразеологизмов.

Материалом для изучения послужили фразеологические единицы, взятые из фразеологических словарей.

Комплексный, сопоставительный анализ фразеологических единиц включал в себя также следующие методы лингвистического:

- 1) компонентный анализ;
- 2) лексико-семантический анализ;
- 3) денотативный анализ;
- 4) лингвокультурологический анализ.

Теоретической базой исследования послужили такие работы, как «Современное переводоведение» (Комиссаров В. Н.), «Курс фразеологии

современного английского языка» (Кунин А. В.), «Проблемы перевода фразеологических единиц» (Эльжуркаева М. Я.), «Основы теории и практики перевода» (Абишева К.М), «Лингвокультурология: ценностно-смысловое пространство языка» (Алефиренко Н.Ф.), «Лингвокультурологические и когнитивные аспекты перевода.» (Хайруллин В.И.) и статьи в Интернете на тему межъязыковой фразеологической эквивалентности и лакунарности.

Практической базой исследования стали фразеологические словари Кунина А. В., Любенской С. и Федорова А. И.

Практическая значимость работы заключается в возможности использования материала исследования в преподавании предмета в теоретическом курсе по теории перевода, стилистике, культурологии и в практической работе переводчика.

Наша работа состоит из введения, двух глав, выводах по главам и заключения.

ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ИЗУЧЕНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ

1.1 Происхождение фразеологизмов

Так как фразеологизмы являются неотъемлемой частью языка, то они, как и другие слова и выражения имеют историческую и культурную подоплеку. Английский язык очень богат на фразеологизмы, в нем насчитывают около двадцати пяти тысяч фразеологически единиц [39]. В этом пункте мы рассмотрим некоторые фразеологизмы, попытаемся понять их происхождение и дадим им эквиваленты в русском языке:

1) «It`s raining cats and dogs» - «льет как из ведра». В далекие 1500-е годы англичане покрывали крыши домов толстым слоем соломы, что делало их особенно привлекательным местом для котов, собак и других небольших животных (видимо из-за того, что этот материал лучше сохранял тепло). Во время проливных дождей, животные иногда поскользнулись и падали вниз, а англичане стали ассоциировать сильный дождь с падающими котами и собаками, отсюда и выражение «it`s raining cats and dogs».

2) «To face the music» - «расхлебывать кашу». История этой идиомы очень проста и находит свое начало в Британской армии. Дело в том, что каждый военный суд сопровождался игрой военного оркестра, таким образом, обвиняемый, должен был встретиться лицом к лицу не только с обвинениями, но и со звуками барабанов.

3) «To kick the bucket» - «дать дуба» или «сыграть в ящик». Раньше это выражение использовалось исключительно по отношению к людям, закончивших свою жизнь самоубийством через повешение. Существует версия, что некто, собираясь повеситься, становится на ведро, а потом выпнув его из-под себя оказывается повешенным.

4) «Saved by the bell» - «быть чудом спасённым». В Средние века в Англии смертность была на очень высоком уровне. Чтобы решить проблем с захоронениями было принято решение вырывать из земли по ночам гробы, и потов в эту же могилу хоронили мертвеца к старым костям. Однако, случалось и такое, что после вскрытия гробов обнаруживали царапины на крышках гроба. Тогда приняли решение привязывать к руке недавно усопших нить, которая была привязана к колокольчику около могилы. Если колокольчик звонил, то гроб вырывали из земли. В таком случае говорили «спасен звоном колокольчика». Таких людей еще называли «dead ringer» - «мертвый звонарь».

5) «To wear a heart on a sleeve» - «душа нараспашку». Это выражение находит свое отражение в средневековой традиции рыцарских турниров. Считается, что рыцари выказывали свою преданность даме сердца, завязывая ленту, подаренную ею, на рукаве. Таким образом, они буквально «носили сердце на рукаве». Сегодня же мы используем эту идиому, говоря о человеке, который открыто показывает свои эмоции.

Просмотрев пять фразеологизмов, имеющих уникальную историческую и культурную подоплеку, мы можем сделать вывод, что нам не всегда удастся передать их окраску и значение используя русские эквиваленты. Исходя из этого, можно понять, что описательный перевод будет хорошим решением при работе с такими выражениями [34, 35].

1.2 Виды фразеологизмов

Фразеологизм – это свойственное определённому языку устойчивое словосочетание, смысл которого не определяется значением отдельно взятых слов, входящих в его состав [32].

Пословица – краткое народное изречение с назидательным смыслом.

Афоризм – оригинальная законченная мысль, изреченная и записанная в лаконичной запоминающейся текстовой форме и впоследствии неоднократно воспроизводимая другими людьми.

Поговорка – краткое высказывание, имеющее буквальное или образное значение.

Крылатая фраза – устойчивое, афористическое образное выражение, вошедшее в речь из литературных, философских, фольклорных и других источников.

Речевой штамп – клише, употребляемое в речи.

В. В. Виноградов выделил четыре вида фразеологизмов [17]:

- 1) фразеологические сращения (или идиомы);
- 2) фразеологические единства;
- 3) фразеологические сочетания (или коллокации);
- 4) фразеологические выражения.

Рассмотрим подробнее каждый из них.

1.2.1 Идиомы

Идиома – это семантически неделимый оборот, значение которого совершенно не выводимо из суммы значений составляющего его компонентов, их семантическая самостоятельность утрачена полностью.

Грамматические формы и значения идиом, зачастую, не обуславливаются реалиями и нормами современного языка. Например, в русском языке есть идиома «бить баклуши» - «бездельничать», хотя изначально это означало заготовку дерева для выделки бытовых предметов. Исконно английской идиомой можно считать выражение «to show the white feather» - «обвинить в трусости», так как в Англии уклонистам от воинской обязанности выдавали белое перо [31, 33].

Можно сделать вывод, что чаще всего идиомы являются грамматическими и лексическими архаизмами.

1.2.2 Фразеологическое единства

Фразеологическое единство – это устойчивый оборот, в котором тем не менее, отчетливо сохраняются признаки семантической разделенности компонентов.

Значения таких оборотов выводятся из значения отдельных компонентов. Для таких выражений характерна образность, то есть каждый элемент такой фразы имеет свое значение, но в совокупности приобретает переносный смысл. Зачастую такие обороты являются метафорическими. Примером единства в русском языке может послужить выражение «грызть гранит науки». Если перевести его дословно на английский язык, то выражение все равно останется доступным для понимания. В английском языке также существуют подобные выражения, которые можно перевести дословно, и нам все равно станет понятно их значения. Примером может послужить выражение «to know the way the cat is jumping» - «знать, куда ветер дует» - или дословно «знать, куда прыгнет кошка» [31, 45].

Интересная особенность единства заключается в том, что если заменить один из компонентов выражения другим словом, то это разрушит метафору, но может придать различные оттенки экспрессии. В случае с «гранитом» можно сказать «базальт», а если взять случай с «кошкой», то ее сможет спокойно заменить «собака», и, в зависимости от контекста, это может произвести комический эффект.

1.2.3 Коллокации

Коллокация – это устойчивый оборот, в состав которого входят слова, как со свободным значением, так и с фразеологически связанным, несвободным.

Хотя такие сочетания являются устойчивыми оборотами, значения таких выражений зависят от их значений составляющих их отдельных слов. Примером таких сочетаний является выражение «сгорать от стыда», где «стыд» можно заменить на другие чувства, так могут получиться выражения «сгорать от ненависти, любви, любопытства» и так далее. В данном примере слово «сгорать» является постоянным (несвободным), а слова, обозначающие чувства – словами со свободным значением. В английском языке любое выражение со словом «one`s» может считаться коллокацией, так как оно обладает семантической самостоятельностью и может быть заменено на слова «your», «his», «her» и так далее. Примером может послужить выражение «to show one`s teeth» - «огрызаться» [31, 49].

1.2.4 Фразеологическое выражения

Фразеологическое выражение – устойчивый в своем составе и употреблении фразеологический оборот, который не только является семантически членимым, но и состоит целиком из слов со свободным номинативным значением.

Зачастую такие выражения представляют собой законченные предложения с утверждением, назиданием или выводом. Такими фразеологизмами называют пословицами или афоризмами. Если в таком выражении нет назидания или имеются элементы недосказанности, то такое выражение будет называться поговоркой или крылатой фразой. Фразеологическими выражениями также называют речевые штампы, например «всего хорошего», «до новых встреч» и так далее [25].

1.3 Межъязыковая фразеологическая эквивалентность

Среди эквивалентных фразеологических единиц русского и китайского языков выделяются полные и неполные (частичные) фразеологические эквиваленты. Под полными межъязыковыми фразеологическими эквивалентами понимаются фразеологические единицы в сопоставляемых языках, совпадающие по семантике, внутренней форме и стилистическим свойствам («to burn bridges» - «сжигать мосты»). Неполные (частичные) межъязыковые фразеологические эквиваленты – фразеологические единицы, имеющие в сопоставляемых языках идентичную или близкую семантику и различающиеся внутренней формой, компонентным составом или стилистической окраской («to carry coals to New Castle» - «ехать в Тулу со своим самоваром») [31, 45].

Примером полных межъязыковых эквивалентов я выбрал выражение «to burn bridges», что переводится на русский язык как «сжигать мосты». Эти выражения абсолютно идентичны по семантике («разрывать отношения» или «не оставлять путей отступления») и по форме (глагол «сжигать» - «burn», и существительное «мосты» - «bridges»).

Примером неполных, или частичных, межъязыковых эквивалентов я выбрал выражение «to carry coals to New Castle», что является аналогом для выражения в русском языке «ехать в Тулу со своим самоваром». Хотя семантически эти выражения идентичны, и по форме своей очень похожи, они составляют некую сложность для понимания для человека, незнакомого с их этимологией. На самом деле эти выражения очень близки по этимологии. Английский город Ньюкасл был экономически зависим от продажи угля, и поэтому любая попытка продать уголь в этот город сулила закончиться ничем, так как количество угля, добываемого в Ньюкасле, превышало количество угля, добываемого по всей Британии. Аналогично и с Тула, ведь Тула славится на всю Россию своими пряниками и

самоварами, поэтому привезти что-то и перечисленного в Тулу считается глупой затеей. Семантически оба выражения означают «излишнее» или «глупое действие».

1.4 Межъязыковая фразеологическая лакунарность

Лакунарность – лексическое несоответствие в языках, ситуация, при которой для слова одного языка нельзя найти полного аналога в другом [44].

В нашем исследовании выборка фразеологизмов основана на фраземах, построенных на образах животных. Так мы сможем объяснить причины лакунарности:

1) Отсутствие животного в лингвокультуре. Так в русском языке нет никаких выражений, основанных на образе сумчатой крысы, так как их нет на территории России. Зато в Австралии они являются частью фразеологизмов, например «as bandy as bandicoot».

2) Отсутствие или различие человеческих качеств, ассоциируемых с животными (хитрость, смелость). Так в английской лингвокультуре свинья ассоциируется с хитростью, а в русской с нечистоплотностью.

3) Отсутствие ситуаций из жизни, связанные с животными. Например, выражение «run with the hare and hunt with the hounds» - «вести двойную игру». Исторически англичане любили вести охоту на лис и зайцев.

Явление межъязыковой лакунарности связано с несовпадением, возникающим в результате сравнения языковых, понятийных и иных категорий нескольких лингвокультур. Межъязыковая фразеологическая лакунарность заключается в несовпадении фразеологических категорий разных лингвокультур, в частности в отсутствии эквивалентных фразеологизмов в сопоставляемых языках; межъязыковая лакунарная фразеологическая единица – это фразема, имеющая во фразеологическом пространстве другого языка нулевой коррелят. Примером таких выражений

может послужить фразема «to lead apes in hell», что означает «умереть старой девой». Старое английское поверие гласило, что девам после смерти суждено нянчить обезьян в аду. Русской культуре такого поверия не существует, поэтому данное выражение считается лакунарным [11, 31].

Во фразеологической лакунарности находит выражение этноспецифика фразеологии. Лингвисты выделяют следующие типы лакун: абсолютные и относительные. В соответствии с типами лакун производится классификация лакунарных языковых единиц, в том числе и фразеологических.

Абсолютно лакунарные межъязыковые фразеологические единицы этноспецифической символики. Эту группу составили безэквивалентные фразеологизмы, то есть те, по отношению к которым в сопоставляемом языке отсутствуют фразеологические эквиваленты. Абсолютно лакунарные фраземы являются следствием невозможности у носителей сопоставляемого языка выразить фразеологической единицей какое-либо понятие или суждение, фразеологически зафиксированное в другом языке [13, 21]. Примером таких выражений можно считать ту же фразему «to lead apes in hell».

Относительно лакунарные межъязыковые фразеологические единицы – это разноязычные фразеологические единицы, имеющие нетождественные ассоциативные коннотации; в данном случае лакунарные фразеологические единицы одного языка коррелируют с ассоциативными лакунами сопоставляемого языка. По мнению В.Л. Муравьева, ассоциативные лакунарные единицы – это «слова или словосочетания, вызывающие у большинства носителей языка стойкие ассоциации, порожденные национальным мышлением, и отсутствующие в иной цивилизации». Ассоциативные лакуны проявляются в нетождественности ассоциаций, закрепленных в сознании людей за разноязычными языковыми единицами. Например, английское выражение «sly as a pig» - «хитрый, как

свинья». Образ свиньи в английском и русском языке лакунарен. В русской культуре свинья ассоциируется с небрежностью, прожорливостью или дурным поведением, а в английском языке свинья хитрая. Таким образом, некоторые выражения, построенные на образе свиньи могут иметь разную семантику в английском и русском языке, поэтому будут считаться относительно лакунарными [14, 44].

1.5 Способы перевода фразеологизмов

Нельзя не отметить, что фразеологизмы считаются наиболее труднопереводимой лексической категорией, что объясняется рядом причин.

Во-первых, становясь компонентами фразеологизма, слова со свободным значением утрачивают свою семантику и приобретают новое, связанное значение. По этой причине для перевода фразеологизмов недостаточно просто подобрать словарное соответствие для каждого компонента.

Во-вторых, переводчику, плохо знакомому с фразеологией языка оригинала, может быть трудно распознать фразеологизм в тексте перевода, что приведёт к пословному или буквалистскому переводу, а это, в свою очередь, - к искажению смысла и последующему неверному восприятию информации целевой аудиторией. Здесь же стоит отметить, что у переводчика, плохо разбирающегося во фразеологии переводящего языка, также неизбежно возникнут трудности. Они будут связаны с нахождением эквивалента оригинального фразеологизма в переводящем языке или подбором аналога.

В-третьих, иногда даже при наличии эквивалентного фразеологизма в языке перевода переводчику необходимо искать другие способы передачи значения из-за того, что этот фразеологизм не соответствует контексту. В

связи с этим также стоит учитывать, что аналогичные обороты английского и русского языков могут иметь разную оценочную коннотацию. Кроме того, при переводе фразеологической единицы задача переводчика заключается не только в том, чтобы верно передать её смысл, но и отразить эмоционально-экспрессивные характеристики, оценочную коннотацию, функционально-стилистические особенности. Также причиной возникновения трудностей при переводе фразеологизма может стать высокая степень его национальной специфичности. В таких случаях задачей переводчика будет его адаптация к культуре и языку целевой аудитории. Ещё одной трудностью является внешнее сходство фразеологических единиц в исходном и переводящем языках, имеющих разную семантику, что может привести к ложным ассоциациям и неправильному переводу [5, 6, 17].

Сейчас мы рассмотрим несколько стратегий преодоления трудностей при переводе фразеологизмов:

1) Подбор эквивалента. Эквиваленты подразделяются на полные и частичные. Полные эквиваленты во всём совпадают с единицами переводящего языка: в семантике, образности, стилистической окраске, компонентному составу, грамматической структуре. Частичные характеризуются небольшими различиями в плане выражения фразеологических единиц тождественной семантики. Примером может послужить выражение «*poor as a church mouse*», полным эквивалентом этого фразеологизма в русском языке является выражение «беден, как церковная мышь», а частичным - «без гроша за душой».

2) Подбор аналога. Число эквивалентов в английском и русском языках невелико, поэтому часто приходится прибегать к поиску аналогов, фразеологических единиц, передающих тот же смысл, но основанных на другом образе. Примерами могут стать «*to be busy as a bee*» и «как белка в колесе».

В тех случаях, когда не удаётся найти эквиваленты или аналоги фразеологических единиц, используются нефразеологические средства. Такие средства будут описаны ниже.

3) **Описательный перевод.** Описательный перевод представляет собой лексическую замену с добавлениями, то есть значение фразеологической единицы передаётся с помощью свободных словосочетаний с использованием объяснений, сравнений, описаний. К нему прибегают тогда, когда в языке перевода отсутствует эквивалент и аналог фразеологизма оригинала. Иногда переводчику приходится прибегать к пояснениям в силу различий культурных и языковых реалий, чтобы облегчить восприятие текста перевода людьми другой культуры. Примером описательного перевода может стать выражение «dead ringer», история происхождения которого был описан пункте «происхождение фразеологизмов». Такое выражение может переводиться как «звонящий с того света».

4) **Лексический перевод.** К лексическому переводу или замене прибегают, когда в исходном языке понятие обозначается фразеологической единицей, а в переводящем – лексемой. Например «to show one`s teeth» - «огрызаться».

5) **Контекстуальный перевод.** Контекстуальный перевод представляет собой подбор фразеологизму контекстуального соответствия, логически связанного с ним и отличного от словарного. **It's a smack in the eye of course, it's no good denying that, but the only thing is to grin and bear it.** - Конечно, спорить не приходится, это **удар по самолюбию**, но что мне остается? Улыбнуться, и все.

6) **Антонимический перевод.** Антонимический перевод представляет собой перевод фразеологизма исходного языка фразеологизмом с противоположной семантикой, а также трансформацию

утвердительной конструкции в отрицательную и наоборот. Например, he «was safe as a house» - ему «абсолютно ничего не грозило».

7) Калькирование. Калькирование применяется тогда, когда фразеологическая единица достаточно мотивирована значениями её компонентов. Оно помогает передать образную характеристику фразеологизма, воссоздать уникальный авторский стиль и практически предотвращает потери. Например, «as strong as a horse» - «сильная, как лошадь».

8) Целостное преобразование. Целостное преобразование применяется в тех случаях, когда значение фразеологизма не получается определить, отталкиваясь от семантики отдельных слов. Тогда переводчику необходимо понять значение всего словосочетания в целом, после чего выразить общий смысл словами переводящего языка. Чаще всего он используется при переводе разговорной речи. Например, «If you've made a fool of yourself you must eat humble pie.» - Раз уж ты заварил кашу, так ты ее и расхлебывай.

В каждом конкретном случае стратегия перевода варьируется и на переводческое решение может повлиять ряд факторов. К ним можно отнести особенности употребления фразеологической единицы в том или ином контексте, её структуру, семантику, эмоциональную-экспрессивную окраску. В зависимости от ситуации и особенностей фразеологической единицы переводчик может найти эквивалент, аналог, использовать описательный, лексический, контекстуальный, антонимический перевод, калькирование, целостное преобразование. Чтобы выполнять перевод качественно, переводчику необходимо быть хорошо знакомым с вышеперечисленными приёмами перевода фразеологических единиц [35, 50].

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1

В первой главе мы выявили происхождение некоторых фразеологических единиц. Путем подбора различных словарей мы описали различные виды фразеологических единиц (идиомы, фразеологические единства, коллокации и фразеологические выражения). Далее мы изучили научную литературу и рассмотрели понятия эквивалентности и лакунарности. Анализ некоторых фразеологических единиц помог нам понять всю сложность их перевода на русский язык из-за отличий в реалиях, истории и культуры, в следствии чего, мы смогли подобрать восемь способов перевода фразеологизмов.

ГЛАВА 2. ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКАЯ ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ И ЛАКУНАРНОСТЬ

2.1 Перевод английских фразеологических единиц, построенных на образах животных

Рассмотренные в практической части фразеологизмы будут так или иначе связаны с животным миром, так как в разных культурах различные животные олицетворяют человеческие качества. Так в русской культуре лиса олицетворяется с хитростью и недоверием – «пустить лису в курятник», медведь с неуклюжестью – «косолапый», а заяц с трусостью – «пуганный заяц и куста боится» [45]. Давайте узнаем, как образы различных животных вошли во фразеологию английского языка и постараемся применить к ним разные способы перевода.

Фразеологические единицы будут систематизированы в зависимости от вида фразеологизма (идиома, фразеологическое единство, коллокация и фразеологическое выражение). Мы сопоставим какой метод является наиболее частым в переводе того или иного вида фразеологизма.

Контекст и перевод рассмотренных фразеологизмов взят из большого англо-русского фразеологического словаря А. В. Кунина [31].

2.1.1 Идиомы

1) «to play the ape» - «обезьянничать, передразнивать; дурачиться, валять дурака, глупо себя вести». Как мы можем наблюдать, такое выражение может быть переведено как лексемой, так и описательным переводом.

2) «to play the ass» - «валять дурака, глупо себя вести». Старый осел в английской культуре олицетворяет человеческую глупость,

нерешительность и чахлость. Такой же образ есть и в русской культуре, поэтому можно легко передать смысл выражения или пословицы с таким образом через описательный перевод или калькирование.

3) «an ass in a lion's skin» - «ворона в павлиньих перьях». Буквально это выражение переводится как «осёл в львиной шкуре». Идиома произошла по названию одной из басен Эзопа. Не стоит путать с фразеологизмом «волк в овечьей шкуре», потому что последнее выражает угрозу, а рассматриваемое выражение означает превышение своего статуса или похвала самого себя. Перевод данного выражения является аналогом, так как мотивировано другим образом.

«He had talked so much of his valour that I had... rated him as **an ass in a lion's skin.**» - «Он так много говорил о своей храбрости, что я... сразу понял: это **ворона в павлиньих перьях.**» – («Приключения Родерика Рэндома» Т. Смоллет)

4) «Balaam's ass» - «валаамова ослица, молчаливый, покорный человек, который вдруг заговорил, запротестовал». Это выражение пошло из библейского сюжета. Согласно легенде моавитский царь послал своих людей к волхву Валааму с просьбой помочь снять осаду города Иерихона. Царь рассчитывал, что Валаам с помощью магии уничтожит израильтян, угрожавших столице. Волхв оседлал ослицу и поспешил на выручку. Но Бог встал на защиту израильских воинов, и по Его воле ослица отказывалось идти вперед. Раздраженный Валаам два раза ударил ее. Когда он замахнулся в третий раз, животное вдруг начало говорить по-человечески. В русском языке есть эквивалент данного выражения, поэтому можно использовать и его, и описательный перевод.

5) «mad as a bandicoot» - «тронутый, чокнутый, не в своём уме». Австралийцы не любят сумчатых крыс, которые приносят большой вред их садам и огородам. Слово bandicoot встречается во многих сравнениях с отрицательной окраской. Так как в русском языке нет образа сумчатой

крысы, было решено перевести лексемой, но также можно использовать описательный перевод.

«He... stopped to look at the plum tree she did not want chopped down and said ‘**Mad as a bandicoot!**’ Does she think that a fire that burns one half of a tree leaves the other alive?» - «Пол... остановился посмотреть на сливу, которую эта женщина не позволяла срубить.

— **Чудачка!** Неужели она думает, что огонь, который уничтожил одну половину дерева, пощадит другую?» – («Обожженное дерево» Д. Кьюсак)

6) «as bandy as a bandicoot» - «кривоногий». Это выражение используется по отношению к человеку, чаще всего ко хромоту. Дело в том, что сумчатые крысы имеют разные по длине передние и задние лапы. Когда они медленно ходят создается впечатление что они прихрамывают. Из-за того, что в русском языке нет такого образа – это выражение переводят контекстуально, с помощью описательного перевода или лексемой.

7) «as miserable as a bandicoot» - «жалкий, несчастный». Являясь вредителями, сумчатые крысы ассоциируются с самыми неприятными чувствами и человеческими качествами. При переводе используют описание или перевод лексемой.

«‘Hiya, Blue?’ she said, stepping in. ‘**Miserable as a bandicoot.**’» – «— Ну как живешь, Блю? — спросила Гини, войдя в лифт.

— **Хуже всех.**» - («Скажи смерти «нет»!» Д. Кьюсак и Ф. Джеймс)

8) «a bear with a sore head» - «не на шутку рассерженный; смотрит зверем; злой как чёрт; надувшись как сыч». Это выражение восходит к тому времени, когда одним из популярнейших развлечений была травля медведя собаками. Так как мы понимаем образ, то можем найти аналог или использовать описательный перевод.

«**Like a bear with a sore head, that’s what I am. My girls give me a wide berth when I’ve got an attack of gout.**» - «Я в самом скверном расположении

духа. Когда у меня приступ подагры, мои дочери стараются держаться от меня подальше.» - («Подвиги Геракла» А. Кристи)

«Clodd went about his work like a bear with a sore head.» - «Клодд занимался своей работой, надувшись как сыч.» – («Том и Ко» Д. К. Джером)

9) «birds of a feather» - «люди одного склада, один другого стоит; тёплая компания; птицы одного полёта, два сапога пара, из одного теста сделаны, одним лыком шиты, одного поля ягода». Это выражение является частью пословицы «birds of a feather flock together». Как мы можем видеть, в русском языке есть и аналоги и эквиваленты для передачи смысла, заложенного в английском тексте.

«After all, he liked to mix with people of his own class, he was only at home in their company, and how in heaven's name could anyone say that was snobbish? **Birds of a feather**» - «В конце концов, просто ему приятно общаться с людьми своего круга, лишь среди них он чувствует себя как дома — какой же это снобизм, скажите на милость?! **Родство душ...**» - («На краю империи» У. С. Моэм)

10) «a bull in a china shop» - «слон в посудной лавке; неуклюжий, неловкий человек, „медведь"». Данное выражение имеет часто-используемый аналог, так что не трудностей при переводе возникать не должно. Возможен перевод лексемой и описанием.

‘You have strength... it is untutored strength.’ ‘**Like a bull in a china shop,**’ he suggested and won a smile.

— У вас есть сила... но это сила, не обузданная разумом.

— Как у **слона в посудной лавке,** — подсказал он и был награжден улыбкой девушки. – («Мартин Иден» Д. Лондон)

11) «bull of Bashan» - «васанский бык; здоровый, сильный человек с громовым голосом; труба иерихонская». Это выражение взято из Библии и очень распространено в странах, исповедующих христианство, поэтому в

русском языке также имеется эквивалент этой фразеологической единице. Возможен перевод описанием.

«How came it that all of a sudden Mrs. Bingley began to raise her voice and bellow like a **bull of Bashan?**»

«Как же это случилось, что миссис Бингли вдруг повысила голос и **истошно завопила?**» - («Пенденнис» У. М. Теккерей)

«He assured me that I had burst upon those gentry **roaring...** like the **Bull of Bashan.**» - «Капитан Уильямс уверял меня, что я... **ревел как бык**, когда, появившись неожиданно, стал разнимать дерущихся.» - («Роман» Д. Конрад)

12) «an Irish bull» - «очевидный абсурд, явная нелепость». Никто точно не знает, кто и когда первым произнес данную фразу, но в Ирландии точно не было быков. Ирландцы очень любят юмор, построенный на абсурде. Оскар Уайлд как-то сказал «If you are not too long I will wait for you here all my life» - «Если ты не удержишься, то я буду ждать тебя здесь всю свою жизнь», такие выражения называю «an Irish bull». Это уникальное ирландское явление, так что переводить его стоит либо лексемой «абсурд», либо при помощи описательного перевода.

«To speak of “a free hand in the terms of this correspondence” is **an Irish bull.**» - «Говорить о „полной свободе действий в пределах, указанных в переписке”, — **полнейшая нелепость.**» («Собственник» Д. Голсуорси)

13) «the fatted calf» - «обильное угощение, яства». Это выражение взято из Библии, соответственно эквивалент этой фразы можно найти во всех странах, исповедующих христианство, в России в том числе. Эту фразу можно перевести калькой, лексемой или описанием. Однако, во втором примере переводчик решил сделать опущение и компенсировать более подходящим выражением.

«Patrick: I got back just before lunch.

Alfred: Trust you for that. And I bet you walloped into **the fatted calf.**

Patrick: (with hauteur). I managed to swallow a morsel of cold chicken». –
«Патрик: Я вернулся как раз перед завтраком.

Альфред: Вы своего не упустите. Держу пари, что для вас заклали **упитанного тельца**.

Патрик (высокомерно). Я съел всего лишь кусочек холодной курицы.» – («Кормилец» У. С. Моэм)

«I had but to abandon my quixotic ideals — return to where shame lay waiting for me, to be welcomed with **the fatted calf**.» – «Мне нужно было отказаться от моих донкихотских идеалов и вернуться к прежнему позорному состоянию, и меня приветствовали бы как **возвратившегося блудного сына**.» – («Томми и Ко» Д. К. Джером)

14) «the cat among the pigeons» - «кот на голубятне; источник переполоха; волк в овчарне, лиса в курятнике». В русском языке есть несколько эквивалентов и аналогов данному выражению, однако, его можно перевести и описательным переводом.

«It looks as though there is someone in the school who merits our very close attention. **Cat among the pigeons**, in fact.» - «Похоже, что в школе имеется человек, заслуживающий нашего самого пристального внимания. Можно сказать, это **лиса в курятнике**.» – («Кошка среди голубей» А. Кристи)

15) «a cat-and-dog existence (или life)» - «как кошка с собакой, вечные ссоры». Как известно, кошки с собаками уживаются плохо. Этот образ присутствует во многих культурах, соответственно данное выражение можно перевести эквивалентом.

«If he is unhappy with her... why doesn't he leave her? She can be happy without him. It is so silly —this **cat-and-dog existence**.» - «Если он так несчастлив... то почему не расстанется с ней? Она может быть счастлива и без него. Они **живут как кошка с собакой**. Это так глупо.» - («Титан» Т. Драйзер)

16) «smell a rat» - «чувать недоброе, неладное, подозревать нечестную игру». Во многих культурах крыса ассоциируется с подлостью или ложью. Такое выражение можно перевести описанием.

«Whew! I **smell a rat**; this stolen child then, was no other than Paul.» - «Ого! Это начинает **казаться подозрительным**, значит, украденный ребенок был именно Пол.» – («Пол Клиффорд» Э. Бульвер-Литтон)

2.1.2 Фразеологические единства

1) «draw the badger» - «заставить кого-л. проговориться, выдать себя, открыть свои карты». Данное выражение пришло к нам из охоты, и означает оно «выкурить барсука». Барсуки живут в норах, поэтому при охоте на них приходилось прибегнуть к хитрости, чтобы выманить их из жилища. В этом случае описательный перевод будет хорошим средством преодоления лакунарности.

«The Parnelite taunts regarding Balfour's indifference have at last **drawn the badger**.» – «Язвительные замечания Парнела в адрес державшегося в стороне Бальфура заставили последнего **открыть свои карты**.» – (выдержка из журнала «Daily Chronicle»)

2) «an eager beaver». У этого выражения есть два значения. Первое значение - «работяга, старательный, неутомимый человек».

«I was **an eager beaver** once. Alec thought.» – «— И я был **энтузиастом** когда-то, — подумал Алек.» - («Медоед» Р. Руарк)

«This guy, Marshall, is **an eager beaver**, a go-getter, but he's relatively inexperienced.» - «Этот Маршалл **работает с огоньком**, и человек он энергичный, но опыта у него маловато.» - («Дело влюбленной тетушки» Э. Гарднер)

Второе значение пренебрежительное – «излишне усердный, ретивый работник; человек, выслуживающийся перед начальством»

«He would be popular in school if he weren't such **an eager beaver.**» - «Его бы любили в школе, если бы он **не старался изо всех сил угодить учителям.**»

Как мы можем наблюдать во втором примере, переводчик решил дополнить предложение, чтобы лучше раскрыть суть выражения. Просмотрев несколько примеров, можно сделать вывод, что данный фразеологизм возможно перевести контекстуально, лексемой и при помощи описательного перевода.

3) «eat like a bird» - «клевать как птичка; мало есть». Образ данного выражения более чем понятен, и, в русском языке имеется эквивалент, но это выражение также можно перевести описанием.

«She couldn't understand why she failed to lose weight when she was, as she said, **eating like a bird.**» - «Она не могла понять, почему ей не удалось похудеть, ведь, по ее словам, она ест совсем мало, **клюет как птичка.**»

4) «like a carrot to a donkey» - «соблазнительная приманка». Данное выражение можно перевести калькированием, описательным переводом или аналогом «что капуста для козла».

«Flattery is to him like a carrot to a donkey. He follows the lead at once.» - «Лесть для него что капуста для козла. Уж очень он на нее падок.»

5) «like a rat in a trap» - «как крыса в мышеловке; в ловушке, в безвыходном положении». В русском языке есть выражение, мотивированное тем же образом, а значит при переводе мы будем использовать эквивалент или описательный перевод.

«...I'm **like a rat in a trap** If only there were some way out» – «...я **как крыса в мышеловке**. Неужели нет никакого выхода?» – («Место назначения неизвестно» А. Кристи)

2.1.3 Коллокации

1) «shoot (sling) the bull» - «болтать, трепать языком, трепаться; хвастать, „заливать"». Данное выражение является жаргоном, перевод которого сначала был контекстуальным, но теперь его можно перевести либо лексемой, либо описанием.

«I kept wishing I could go home and **shoot the bull** for a while with old Phoebe.» - «Ужасно хотелось вернуться домой, **потрепаться** с сестренкой.»
– («Над пропастью во ржи» Д. Д. Сэлинджер)

«Don't pay much attention to what he says. He likes **to sling the bull**» -
«Не стоит обращать на него внимания, он же любит **прихвастнуть**.»

2) «a copy cat» - «обезьяна; попугай; человек подражающий другим». В русском языке образ попугая ассоциируется с повторением чьих-либо действий намного ярче чем обезьяна, но переводчик решил сделать именно так. Данное выражение можно перевести описательным переводом или аналогом.

«She is just **a copy cat** who follows her sister's lead in everything.» - «Она настоящая обезьяна. Все перенимает у сестры.»

3) «a spring chicken» - «весенний цыплёнок; неопытный, неискушённый человек; суший младенец, желторотый юнец». Выражение, обозначающее неопытного человека, чаще всего используется при разговоре о детях, школьниках или студентах. Переводится такое выражение калькированием, эквивалентом или аналогом.

«...my remotest ancestors are but **spring chickens** compared with these robed and stalely antiques...» - «...мои самые отдаленные предки — **сущие младенцы** по сравнению с этими величавыми обломками старины в парадных одеждах...» – («Простофиля Вильсон» М. Твен)

4) «a white crow» - «белая ворона, редкое явление». В русском языке есть полный эквивалент, мотивированный тем же образом, поэтому нет необходимости в использовании других трансформаций.

«Shirley had the air of a black swan, or a **white crow** in the midst of this party.» - «В этой компании Ширли была похожа на черного лебедя или **белую ворону.**»

5) «act (или play) the (giddy) goat» - «вести себя глупо, валять дурака; поступать безответственно, опрометчиво». В русском языке нет выражения со схожим образом, поэтому стоит использовать описательный перевод, аналог или перевод лексемой.

«'What's the use of making a fool of yourself, Annixter?' remonstrated Presley... 'You act like a ten-year-old boy. If Osterman wants **to play the goat** why should you help him out?」» - «— Брось ты выставлять себя на посмешище, Анникстер, — увещевал его Пресли...— Ты ведешь себя как десятилетний мальчишка. Пусть Остерман **дурачится**, если хочет, тебе-то что?» – («Осьминог» Ф. Норрис)

2.1.4 Фразеологические выражения

1) «the higher the ape goes, the more he shows his tail» - «чем выше обезьяна взберётся на дерево, тем виднее её хвост». В этой пословице говорится о человеке, недостатки которого тем очевиднее, чем выше его общественное положение. Так как образ и смысл пословицы понятен, при переводе было решено использовать калькирование.

«Your speech betrays you. It is not till the **ape hath mounted the tree that she shows her tail** so plain. » - «Ваша речь вас выдает. Как говорится, **залезла обезьяна на дерево, и все увидели, что у нее хвост.**» («Монастырь и очаг» Ч. Рид)

2) «lead apes in hell» - «умереть старой девой». Старое английское поверие гласило, что девам после смерти суждено нянчить обезьян в аду. Таким образом, так как в русской культуре такого поверия нет, соответственно это абсолютно лакунарная фразема, а значит наилучшим

решением будет перевести данное выражение описанием, передающим семантику фразеологизма.

«She is your treasure, she must have a husband;

I must dance bare-foot on her wedding- day,

And for your love to her **lead apes in hell.**»

«Катарина. ...Она сокровище, ей муж
найдется;

А я пляши босой у них на свадьбе

Да **обезьян вынянчивай в аду.**» - («Укрощение строптивой» У. Шекспир)

3) «play the sedulous ape» - «слепо, рабски подражать (стилю какого-л. поэта, писателя)». Данное выражение было создано Р. Л. Стивенсоном. Так как это неологизм, то первому переводчику, выполняющему интерпретацию слов Стивенсона, не было известно значение данного выражения, соответственно он использовал метод контекстуального перевода.

«I have thus played the sedulous ape to Hazlitt, to Lamb, to Wordsworth...» - «Таким образом, я усердно копировал Хэзлитта, Лэма, Вордсворта...» («Воспоминания и портреты» Р. Л. Стивенсон)

5) «all asses wag their ears» - «дуракам присущ глубокомысленный вид, дураки любят судить о том, в чём не разбираются». Семантика этого фразеологизма является другой стороной идиомы «No wisdom like silence», аналогом которой в русском языке является выражение «Молчание - золото», но в этом случае выражение «Молчи, за умного сойдешь» подойдет лучше, так как мы уже выяснили, что образ осла ассоциируется с глупыми людьми. Так как в русском языке отсутствует аналог и эквивалент данного выражения, то описательный перевод будет являться хорошим решением.

6) «an ass between two bundles of hay» - «человек, не решающийся сделать выбор». Также в английском языке есть выражение «Buridan's ass», которое имеет эквивалент в русском языке – «буриданов осел», поэтому

такой фразеологизм можно перевести как описанием, так и эквивалентом. Этимология фразеологизма восходит к французскому философу Жану Буридану. Он написал рассказ об осле, умершем от голода, так как он не решался сделать выбор между двумя одинаковыми охапками сена.

«In his quieter moods he thought often of Katha and Margaret and the curious chain of circumstances which had brought him to this unsatisfactory dangling between two women, one now almost a dream, the other only too palpably near. He felt like **Buridan's ass**, which starved **between the two bundles of hay.**» - «В более спокойные минуты он часто думал о Кате и Маргарет и о том странном стечении обстоятельств, приведшем его к этому метанию между двумя женщинами, из которых одна стала теперь уже почти мечтой, а другая — увы! — слишком ощутимо близкой. Он чувствовал себя в положении **буриданова осла**, умиравшего с голоду между двумя охапками сена.» – («Все люди - враги» Р. Олдингтон)

7) «flee like bandicoots before a bushfire» - «улепётывать, удирать во все лопатки, бежать сломя голову». Из-за того, что сумчатые крысы являлись большой угрозой для урожая, их вытравливали с территорий разными способами, в том числе и разводя костры. Сумчатые крысы очень пугливые животные, поэтому они олицетворяются с трусостью. За неимением такого образа в русском языке, данное выражение переводят лексемой или при помощи описательного перевода.

8) «catch the bear before you sell his skin» - «не продавай шкуру неубитого медведя». Очень известное выражение с большим количеством вариаций как в английском (do not run until you can walk), так и в русском (не говори «гоп», пока не перепрыгнешь), благодаря чему не составит никакого труда найти эквивалент.

9) «birds of a feather flock together» - «рыбак рыбака видит издалека». Эта пословица имеет эквивалент в русском языке, так что для перевода никаких трансформаций не потребуется.

«It is literally true in the systematised roguery of London, that, “**birds of a feather flock together**”.» - «Пословица „рыбак рыбака видит издалека“ вполне применима к лондонским мошенникам.» - («Пелэм, или Приключения джентльмена» Э. Бульвер-Литтон)

10) «the early bird catches the worm» - «кто рано встаёт, того удача ждёт; ранняя птичка носок прочищает, поздняя глаза продирает». Для перевода данного выражения можно использовать как эквивалентный перевод, так и перевод аналогом.

‘You must have left before daylight,’ she said. ‘I sure did. It’s **the early bird that catches the worm.**’

— Должно быть, вы выехали на рассвете, — сказала Делла Стрит.

— Конечно. **Кто рано встает, того удача ждет.** - («Дело сердитой плакальщицы» Э. С. Гарднер)

11) «kill two birds with one stone» - «убить двух зайцев одним ударом». Данное выражение имеет часто-используемый аналог, так что не трудностей при переводе возникать не должно.

«So, I watched my step and went about my job in such a way as to try to **kill the two birds with one stone.**» - «Поэтому я взвешивал каждый свой шаг и действовал таким образом, чтобы **одним ударом убить двух зайцев.**» - («Служу своему времени» Г. Поллит)

12) «take the bull by the horns» - «действовать решительно, напрямик; мужественно преодолевать затруднения; брать быка за рога». Образ данной фразеологической единицы понятен, более того, в русском языке есть эквивалент этого выражения. Также возможен перевод описанием и лексемой.

«‘See here,’ he exclaimed suddenly, looking sharply at the musician and deciding to **take the bull by the horns,** ‘you are in quite as delicate a situation as I am, if you only stop to think.’» - «— Послушайте, — вдруг воскликнул он, смотря в упор на музыканта и решив **действовать напрямик,** — если вы

дадите себе труд подумать, то поймете, что находитесь в таком же щекотливом положении, как и я.» - («Титан» Т. Драйзер)

13) «it is easier for a camel to go (или to pass) through the eye of a needle than...» - «легче верблюду пройти сквозь игольное ушко, чем...». Данная фраза является частью выражения «it is easier for a camel to go through the eye of a needle than for a rich man to enter into the kingdom of God», что переводится как «легче верблюду пройти сквозь игольное ушко, чем богатому человеку попасть в царство Божье». Это устойчивое выражение имеет полный эквивалент в русском языке, так как является цитатой из Библии.

14) «care killed a cat» - «заботы и кошку уморят». По английскому народному поверью у кошки девять жизней. Выражение может быть переведено как «живуч как кошка» или «заботы хоть кого в могилу вгонят». Эта фразеологическая единица популяризирована Шекспиром. В русском языке такого выражения нет, поэтому мы переводим его через описание.

‘What a fellow you are, Sylvanus; you don’t seem capable of taking anything seriously.’ ‘**Care killed the cat**’

— Что вы за человек, Сильванус; вы, кажется, ни к чему не можете относиться серьезно.

— **Заботы хоть кого в могилу вгонят.** – («Караван» Д. Голсуорси)

15) «all cats are grey in the dark» - «ночью все кошки серы». Данное выражение используют, когда не могут понять кто прав, а кто виноват. Такое же выражение присутствует и в русском языке, так что при переводе можно использовать эквивалент.

16) «all cats love fish but fear to wet their paws» - «кошка хочет рыбку, а замочить лапки боится». Частичным эквивалентом данного фразеологизма в русском языке является выражение «и хочется и колется», так же можно перевести калькой, так как образ более чем понятен.

17) «the cat did it» - «кошка виновата; честное слово, не я». Это шутовское выражение, которое раньше использовалось детьми, но в последствии стало разговорным, высмеивающим определенную ситуацию. Такое выражение можно переводить калькированием, так как в русском языке есть такой образ.

«I suppose it was **the cat that did it**, not you?» - «Это, верно, **кошка виновата**, не ты?»

18) «don't count your chickens before they are hatched» - «цыплят по осени считают». Семантика данного выражения такая же, как и у фразеологизма «не продавай шкуру неубитого медведя». В русском языке есть аналог данному выражению.

«**Don't count your chickens before they're hatched!**» Anna laughingly warned them. Dave had about getting the job.»

— **Полно делить шкуру неубитого медведя**, — рассмеялась Анна. Дейв же не сомневался в том, что получит работу. — («Сыновья без отцов» Д. Картер)

19) «as the old cock crows, so doth the young (тж. as the old cock crows the young one learns)» - «молодой петушок старому вторит; яблоко от яблони недалеко падает». Этот фразеологизм имеет семантически эквивалентное выражение в русском языке, однако его можно перевести и аналогом.

«**As the old cock crows the young cock learns...** the father declares against the King's customs and the daughter against the King's crown.» - «**Яблоко от яблони недалеко падает...** Отец против королевских налогов, а дочь против короля.» - («Пират» В. Скотт)

20) «the cow knows not what her tail is worth until she has lost it» - «корова не ценит хвоста, пока не потеряет его; что имеем — не храним, потерявши — плачем». Образ и смысл этого выражения более чем понятен, поэтому при переводе можем использовать не только частичный эквивалент, но и калькирование.

21) «if you sell the cow, you sell her milk too» - «продаёшь корову— значит, продаёшь и её молоко; драки кулаками не машут». Данную поговорку можно перевести калькой, или аналогом, так как в русском языке такой же смысл передает выражение, мотивированное другим образом.

22) «salt the cow to catch the calf» - «достичь своего окольным путём». В русском языке нет выражения, мотивированного тем же образом, однако аналога тоже не имеется, поэтому стоит переводить данный фразеологизм описанием.

«I went on the old saying of **salting the cow to catch the calf.**» - «Я, как говорится, **действовал окольными путями.**»

23) «when the cows come home» - «никогда; после дождичка в четверг». Семантика выражения мотивирована тем, что коровы не возвращаются в коровник, пока их не загонит пастух. Такой же смысл в русском языке мотивирован другими образами. Например «когда рак на горе свистнет», что значит никогда, ведь раки не свистят. Соответственно такое выражение можно перевести эквивалентом, аналогом или лексемой.

«A. When do you expect him to pay back that debt?

B. **When the cows come home**, I expect.»

«A. Когда он заплатит свой долг? Как вы думаете?

B. Я думаю, **никогда.**»

24) «have a crow to pick (или to pluck) with somebody» - «сводить счёты с кем-либо, иметь зуб против кого-либо». В русском языке нет выражения построенного вокруг образа животного, которое было бы мотивированно так же, как и выражение в английском языке, поэтому стоит переводить частичным эквивалентом или описанием.

«When they have taken their places, she said abruptly: ‘I **have a crow to pluck with you.**’ ‘With me?’ said Gabriel. She nodded her head gravely. ‘What is it?’ asked Gabriel, smiling at her solemn manner.»

«Когда они сели, мисс Айворе вдруг сказала:

— Мне надо **свести с вами счеты**.

— Со мной? — спросил Габриел.

Мисс Айворе с серьезным видом кивнула головой.

— А в чем дело? — спросил он. Ее торжественный вид вызвал у него улыбку.» - («Дублинцы» Д. Джойс)

«My winter hasn't been pleasant. I **have a crow to pick with you** on account of that.» - «Зима для меня была не из приятных, и я **имею против вас зуб** из-за этого.» – («Дети Бога» В. Фишер)

25) «stiffen (или stone) the crows» - «чёрт возьми!, нечего сказать!; вот те раз!, вот те на!» Данное выражение является восклицанием, выражающим досаду или удивление. В русском языке нет выражения, семантика которого была бы мотивирована так же, а значит стоит переводить описанием или аналогом.

«**'Stone the crows!'** he swore softly. 'Some climb!'

» - «— Ну и подъем, **черт побери!** — тихо выругался Уайлдер.»

26) «beware of a silent dog and still water» - «бойся молчаливой собаки и тихого омута; в тихом омуте черти водятся». Выражение, означающее человека, внешне ничем непримечательным, однако действия его могут быть неожиданными, и не всегда положительными. Выражение может быть переведено эквивалентом и аналогом.

27) «dog does not eat dog» - «ворон ворону глаз не выклюет». Это поговорка, смысл которой состоит в том, что подлые люди не вредят себе подобным. Для перевода можно использовать аналог, мотивированный другим образом, но сохраняющий значение.

«**Dog does not eat dog:** and it is hard to be robbed by an Englishman, after being robbed a dozen times by the French.» - «Хотя и говорят, что **ворон ворону глаз не выклюет**, но тяжело, когда тебя грабит англичанин, особенно если до того тебя десяток раз ободрали как липку французы.» - («Херевард бдительный» Ч. Кингсли)

29) «the dog returns to his vomit» - «собака возвращается к своей блевотине, преступника тянет на место преступления; человек снова предаётся прежним порокам». Это часть притчи «Как собака возвращается к своей блевотине, так и дурак повторяет свою глупость», означает что глупцы упрямы, поэтому была приведена неприятная аналогия с собакой, поедающей свою рвоту. На русский язык переводится эквивалентом или описанием.

30) «let sleeping dogs lie» - «спящего пса не буди; не буди лиха, пока лихо спит». Выражение можно перевести эквивалентом и аналогом.

The bedroom door was closed and he began to move towards it. Then he stopped. **Let sleeping dogs lie.** If Hawthorne wanted him let Hawthorne find him without his stir... (Gr. Greene, 'Our Man in Havana', part I, ch. IV)

Дверь в спальню была закрыта, и Уормолд направился было к ней. Но потом остановился. Уж лучше **от греха подальше**. Если я нужен Готорну, пусть Готорн отыщет меня сам...

31) «an old dog will learn no new tricks (или you cannot teach old dogs new tricks)» - «старую собаку новым фокусам не научишь». Смысл выражения состоит в том, что в старости поздно переучиваться. Это довольно известное выражение, перевод которой уже дано на слуху. Так как образ понятен, то в русском языке появился эквивалент, но можно перевести и описанием.

«Bernard. ... I think I shall remain in love with you all my life. I'm too **old a dog to learn new tricks.**» – «Бернард. ... Я думаю, что буду любить вас всю жизнь. Мне уже слишком **поздно менять привязанности.**» – («Верная жена» У. С. Моэм)

32) «when the fox preaches, then beware your geese» «начнёт лиса зубы заговаривать — с гусей глаз не спускай». Эта пословица говорит о людях, которым нельзя доверять. Как у большинства пословиц на английском языке, в русском языке у нее есть эквивалент.

33) «a scapegoat» – «козел отпущения». В иудаизме это особенное животное, на которое возлагали грехи всего народа и выпускали в пустыню на верную смерть. Эта фраза применяется к людям, которых обвиняют в том, чего они не делали. В русском языке есть полный эквивалент данной фразы.

34) «run with the hare and hunt with the hounds (тж. редк. hold with the hare and run with the hounds)» - «служить и нашим, и вашим; вести двойную игру». В русском языке нет выражения, мотивированного таким же образом, поэтому описательный перевод будет хорошим решением.

«‘You ought to know best’, he said, ‘but if you want a divorce it’s not very wise to go seeing her, is it? **One can’t run with the hare and hunt with the hounds.**’» - «— Вам лучше знать, — сказал он, — но, если вы хотите развода, вряд ли разумно бывать у нее, вы не находите? **Нельзя быть и охотником, и дичью сразу.**» – («В петле» Д. Голсуорси)

35) «rats desert (forsake или leave) a sinking ship» - «крысы бегут с тонущего корабля». Образ крысы как трусливого существа сохранен и в русском языке, поэтому при переводе воспользуемся эквивалентом выражения.

«Every time I’d lose a few games, I’d glance over at the grandstand and one more Marx would be leaving in disgust When the match was over, only Father was left. ‘They were like **rats leaving a sinking ship,**’ said Father. ‘And boy, was it sinking’» - «С каждым моим проигрышем с трибуны уходил еще кто-нибудь из моих родственников. К концу матча остался только отец.

— Они все сбежали, как **крысы с тонущего корабля,** — сказал отец.
— А ко рабль действительно тонул!» - («Жизнь с Граучо» А. Маркс)

36) «cry wolf (too often)» - «поднимать ложную тревогу, подорвать доверие к себе ложным призывом о помощи». Данное выражение отсылает к басне о Эзопе - пастухе, который развлекался тем, что обманывал людей, крича «волк, волк». Такое выражение можно перевести описанием.

37) «set the wolf to keep the sheep» - «поставить волка овец стеречь; пустить козла в огород». Это выражение имеет множество аналогов как в английском, так и в русском языке, например «пустить лису в курятник». Данную фразу можно перевести эквивалентом или аналогом.

Просмотрев шестьдесят три фразеологизма, образы которых построены на образах животных, мы сможем построить диаграмму, которая покажет нам какие виды перевода фразеологических единиц встречаются чаще всего (Рисунок 1).

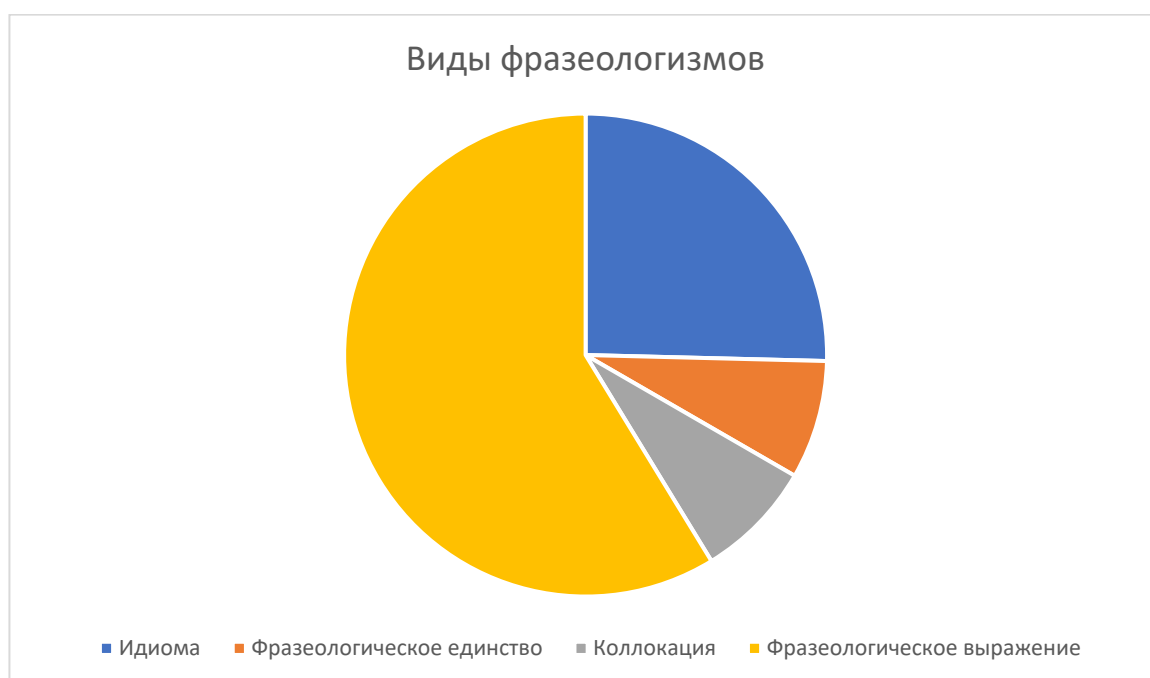


Рисунок 1 – Виды фразеологизмов

Вторая диаграмма показывает нам какие способы перевода фразеологических единиц используются чаще всего для преодоления межъязыковой фразеологической лакуарности. Хотя мы и рассмотрели шестьдесят три фразеологизма, на диаграмме мы видим сто пять использований. Дело в том, что было решено учесть несколько вариантов перевода одного и того же выражения (Рисунок 2).

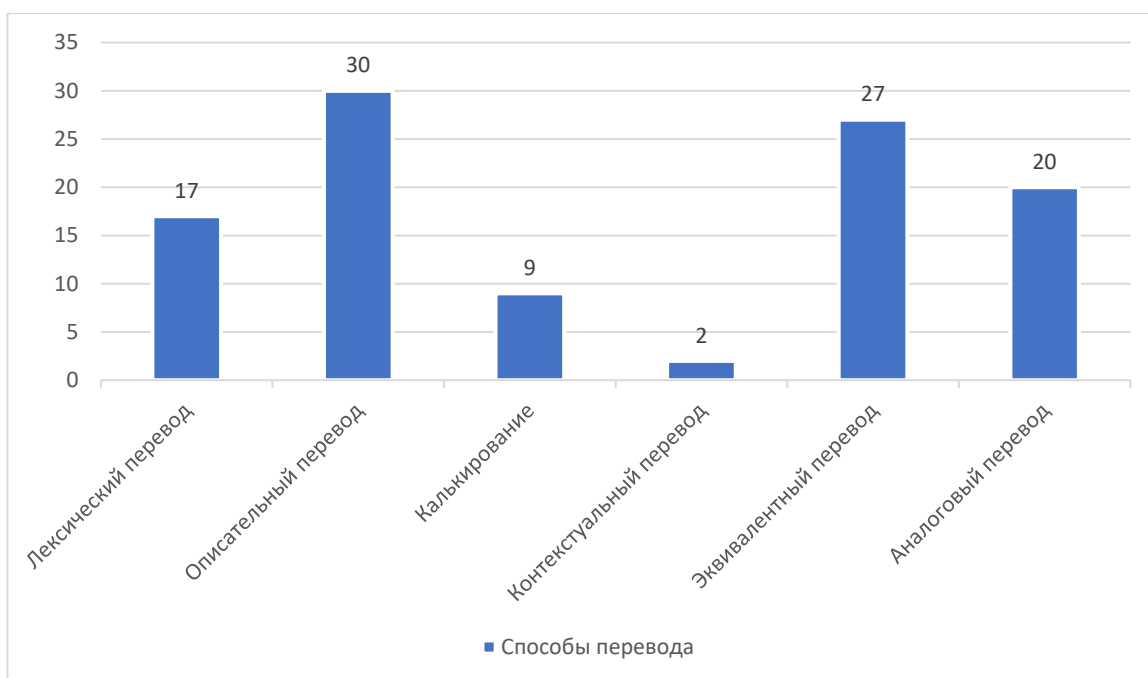


Рисунок 2 – Способы перевода фразеологизмов

Как мы можем наблюдать на диаграмме - описательный перевод является наиболее распространенным методом преодоления межъязыковой фразеологической лакуарности. Объясняется это тем, что большое количество фразеологизмов, основанных на образе животных, не имеют ни эквивалентов, ни аналогов в русском языке. Те выражения, что были переведены эквивалентами, в большинстве своем являются цитатами из Библии, поговорками и пословицами. Многие англоговорящие страны и Россия исповедуют христианство. Пусть и в разных направлениях, но содержание религиозной литературы имеет примерно одно и то же содержание, поэтому фразеологизмы имеют эквиваленты в разных языках.

В поговорках и пословицах содержится житейская и бытовая мудрость, которая остается актуальной в разных культурах, оттого основным методом их перевода остаются эквиваленты и аналогии. Если образ таких выражений очевиден, то мы можем прибегнуть к калькированию.

Лексический перевод является оптимальным вариантом, при переводе выражений, обозначающих одно действие, чувство или состояние, так как такой фразеологизм можно передать всего лишь одной лексемой.

Антонимический перевод и метод целостного преобразования сложно вычленишь, ориентируясь на словарь, так как требуют объемного текста и большего контекста. Так же можно сказать и про контекстуальный перевод.

2.2 Рекомендации для переводчиков

Из проведенного нами исследования можно составить рекомендации для переводчиков в преодолении межъязыковой фразеологической лакунарности:

1) Распознать фразеологическую единицу в тексте. Как только в тексте появляется выражение, логически противоречащее контексту, то возможно это фразеологическая единица. Так как есть опасность принять фразеологическую единицу за свободное словосочетание следует проверить словосочетание на коннотативные значения, связанные с культурой, бытом и картиной мира народа;

2) Понимая, что культурная картина мира может не совпадать, то следует избегать перевода с национальной окраской;

3) Переводиться должна не столько фразеологическая единица, сколько та роль, которую она выполняет в исходном языке.

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2

В данной главе мы рассмотрели виды фразеологизмов, которые встречаются при переводе текстов. Путем изучения фразеологических словарей мы установили, что наиболее частым видом фразеологизма встречается фразеологическое выражение. Также мы рассмотрели различные способы, и определили какие способы перевода являются более применимы для определенных видов фразеологических единиц.

На основе данного анализа, мы составили ряд рекомендаций практикующим переводчикам для того, чтобы перевод текста был более адекватным.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В данном исследовании мы рассмотрели теоретическую часть, имеющую отношение к межъязыковой фразеологической эквивалентности и лакуарности. Нами было проанализированы виды эквивалентности и виды лакуарности, а также способы преодоления лакуарности. В практической части мы ознакомились с некоторыми фразеологическими единицами, основанные на образах животных. С помощью этой выборки мы смогли проанализировать какие способы перевода являются более актуальными для преодоления межъязыковой фразеологической лакуарности. Также на основе практического исследования мы составили ряд рекомендаций для переводчиков.

Фразеологические единицы передают культуру и историю народа. Можно сделать вывод, что на английскую фразеологию повлияла религия, колонизация континентов, античная мифология, литература, легенды и христианство.

В целом, лакуарности фразем является актуальной проблемой для переводчика. Данным исследованием мы попытались структурировать теоретические знания о фразеологизмах и способах их перевода. На конкретных примерах мы смогли понять, насколько схожи и различны лингвокультуры России и англоговорящих стран, в частности Великобритании, Ирландии, США и Австралии.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

- 1) Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений / И.С. Алексеева. — СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2004. — 352 с.
- 2) Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка: учебное пособие / И.В. Арнольд. — 2-е изд., перераб. — М.: ФЛИНТА: Наука, 2012. — 376 с.
- 3) Бондарко А.В. Принципы функциональной грамматики и вопросы аспектологии / А.В. Бондарко. — Л.: «Наука», 1998. — 208 с.
- 4) Борботько В.Г. Принципы формирования дискурса: От психолингвистики к лингвосинергетике / В.Г. Борботько. — М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. — 288 с.
- 5) Борисова Л.И. «Ложные друзья переводчика»: Уч. пос. по научно-техническому переводу / Л.И. Борисова. — М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2005. — 212 с.
- 6) Борисова Л.И. Лексические трудности перевода: Англо-русский словарь-справочник / Л.И. Борисова. — М.: Билингва, 1999. 320 с.
- 7) Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский: Учебное пособие. 2-е изд., испр. и доп / Е.В. Бреус. — М.: Изд-во УРАО, 2000. - 208 с.
- 8) Будагов Р.А. Литературные языки и языковые стили / Р.А. Будагов. — М.: Высшая школа, 1967. — 376 с.
- 9) Бурукина О.А. Проблема культурно детерминированной коннотации в переводе. Дис. канд. филол. наук / О.А. Бурукина. — М.: 1998.
- 10) Быкова (а) Г.В. Знаковые и лексические лакуны в концептосфере амурских эвенков. Лакуны в языке и речи: Сборник научных трудов / Под ред. проф. Ю.А. Сорокина, проф. Г.В. Быковой. — Благовещенск: Изд-во БГПУ, 2003. — 257 с.

- 11) Быкова (б) Г.В. Лакунарность как категория лексической системологии / Г.В. Быкова. – Благовещенск: Изд-во БГПУ, 2003. – 364 с.
- 12) Быкова (в) И.А. Когнитивно-лингвистические аспекты переводоведения: Учебное пособие. Теоретический курс / И.А. Быкова. – М.: Изд-во РУДН, 2003. – 56 с., 2003. – 144 с.
- 13) Быкова Г.В. Лакуны русского языка: словарь / Г.В. Быкова, В.Л. Фраер; под науч. ред. И.А. Стернина. – Благовещенск: ОАО «ПКИ «Зея», 2009. – 272 с.
- 14) Быкова Г.В. Феноменология лексической лакунарности русского языка / Г.В. Быкова. – Благовещенск: Изд-во БГПУ, 2001. – 179 с.
- 15) Вердиева З.Н. Семантические поля в современном английском языке: Учеб. пособие для пед. ин-тов / З.Н. Вердиева. – М.: Высш. шк., 1986. – 120 с.
- 16) Верещагин Е. М. Язык и культура / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. – М.: «Индрик» 2005. – 1040 с.
- 17) Виноградов В.В. Наука о языке художественной литературы и ее задачи / В.В. Виноградов. – М.: изд-во Акад. Наук СССР, 1958. – 51 с.
- 18) Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) : учебное пособие / В.С. Виноградов. – Москва : Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. — 224 с.
- 19) Виноградова Е.Н. Трансформационная и актуализационная парадигма сложных предложений, выражающих причинно-следственные отношения: Дис. канд. филол. Наук / Е.Н. Виноградова. – М., 2002. – 271 с.
- 20) Вишнякова О.Д. Язык и концептуальное пространство (на материале современного английского языка) / О.Д. Вишнякова. – М.: «МАКС Пресс», 2002. – 380 с.
- 21) Влахов С.И. Непереводимое в переводе. - Изд.3-е, испр. и доп / И.С. Влахов, П.С. Флорин. – М.: «Р. Валент», 2006. – 446 с.

- 22) Воробьев В.В. Лингвокультурология: Монография / В.В. Воробьев. – М.: РУДН, 2008. – 336 с.
- 23) Воробьева О.П. О предмете лингвистики текста и стилистики текста / О.П. Воробьева. – Тверь: Тверской государственный университет, 1991. – 135 с.
- 24) Гавриленко Н.Н. Теория и практика перевода. Французский язык: Учебное пособие / Н.Н. Гавриленко. – М.: Изд-во РУДН, 1992. – 76 с.
- 25) Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования / И.Р. Гальперин. – Л.: Наука, 1981. – 138 с.
- 26) Гарбовский Н.К. Теория перевода: Учебник. – 2-е изд. / Н.К. Гарбовский. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2007. – 544 с.
- 27) Гринев-Гриневиц С.В. Терминоведение: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / С.В. Гринев-Гриневиц. – М.: Издательский центр «Академия», 2008. – 304 с.
- 28) Дзенс Н.И. Теория и практика перевода: учебное пособие / Н.И. Дзенс, И.Р. Перевышина, А.В. Кошкаров. – СПб.: Антология, 2007. – 559 с.
- 29) Голикова Ж.А. Перевод с английского на русский. Learn to Translate by Translating from English into Russian: учебное пособие / Ж.А. Голикова. — 5-изд., стер. — Минск: Новое знание, 2008. — 287 с.
- 30) Комиссаров В.Н. Современное переводоведение: учебное пособие / В.Н. Комиссаров. – М.: ЭТС, 2001. — 424 с.
- 31) Кунин А. В. Большой англо-русский фразеологический словарь / А.В. Кунин. – М: «Русский язык», 1984 г. – 945 с.
- 32) Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка / А.В. Кунин. – Дубна: Феникс+, 2005. – 488 с.
- 33) Любенская С. Русско-английский словарь идиом. / С. Любенская – Йель: Yale University Press, 2013 г. – 992 с.

34) Никитина С.Е. Семантический анализ языка науки: На материале лингвистики /С.Е. Никитина, отв. ред. Н.А. Слюсарева. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2010. – 146 с.

35) Новикова М. Художественный перевод: от текста к контекстам. Литература и перевод: проблемы теории / М. Новикова. – М.: Изд. группа «Прогресс», 1992. – 279 с.

36) Новодранова В.Ф. Проблемы терминообразования в когнитивно-коммуникативном аспекте. /Лексикология. Терминоведение. Стилистика. - Сб. науч.трудов. Посвящается юбилею В.М. Лейчика. - Москва-Рязань, 2003. – 188 с.

37) Палажченко П.Р. Всё познаётся в сравнении, или несистематический словарь трудностей, тонкостей и премудростей английского языка в сопоставлении с русским / П.Р. Палажченко. – М.: Валент, 1999. – 240 с.

38) Панкеева О.П. Конфигурация растягиваемых смыслов в художественном тексте. Общая стилистика и филологическая герменевтика / О.П. Панкеева. – Тверь: Тверской государственной университет, 1991. – 135 с.

39) Пищальникова В.А. История и теория психолингвистики: Курс лекций. 4.2. Этнопсихолингвистика / В.А. Пищальникова. – М.: Московский государственный лингвистический университет, 2007. – 228 с.

40) Плеухова Е.А. Лексическая лакунарность и её отражение в переводе (на материале русского и испанского языков) / Е.А. Плеухова. – Казань, 2001. – 178 с.

41) Попова З.Д., Стернин И.А. Когнитивная лингвистика / З.Д. Попова, И.А. Стернин. – М.: АСТ: Восток - Запад, 2007. – 314 с.

42) Попова З.Д. Лексическая система языка: Внутренняя организация, категориальный аппарат и приемы описания / З.Д. Попова, И.А. Стернин. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2010. – 176 с.

- 43) Потебня А.А. Из записок по русской грамматике. Введение / А.А. Потебня. – Воронеж: Типография Н.Д. Гольдштейн, 1874. – 318 с.
- 44) Проскурин Е.Г. Когнитивная лакунарность текста как проблема межкультурной коммуникации / Е.Г. Проскурин. – Барнаул: Алтайский государственный технический университет, 2004. – 146 с.
- 45) Телия В.Н. Русская фразеология: Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / В.Н. Телия. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. – 288 с.
- 46) Тхорик В.И. Лингвокультурология и межкультурная коммуникация: Учебное пособие / В. И. Тхорик, Н.Ю. Фанян. – М.: ГИС, 2005. – 260 с.
- 47) Уфимцева А.А. Лексическая номинация (первичная нейтральная) / А.А. Уфимцева. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2010. – 88 с.
- 48) Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы) / А.В. Федоров. – М.: Высш. шк. 1983. – 303 с.
- 49) Фёдоров А.И. Фразеологический словарь русского литературного языка: около 13000 фразеологических единиц / А. И. Федоров. – Москва: АСТ: Астрель, 2008. – 878 с.
- 50) Фесенко Т.А. Концептуальные основы перевода: Учеб. Пособие / Т.А. Фесенко. – Тамбов: Изд-во Тамб. ун-та, 2001. – 124 с.